

Ушагла данышыг  
**AZERBAIJANI CHILD TALK**

Copyright © 1999 Sonia Baxter  
Adoption CoordiNations, Inc.  
61 2 Center Avenue  
Pittsburgh, PA 15215  
soniabee@aol.com  
412-781-7343

**AZERBAIJANI CHILD TALK**

Many children are adopted every year from the former republics of the former Soviet Union. The language of the children who were institutionalized is often delayed, but communication is still necessary. Even if your new family member hardly speaks, there may be some understanding. Although language conversion for many children *may* come fairly quickly, the first few days, weeks and even months can be greatly enhanced and made significantly easier if the adopting parents learn some of the useful, everyday language of their child. Your child may laugh at your language attempts, but he or she may understand that *you are trying* and that can make a big difference.

In this spirit, we hope that you will **try** to make your child's adjustment to all the new things in his or her life (the language, home, family, friends, food, rules, bed, smells, sights and sounds – virtually everything) a little easier by learning some of your child's language and not expecting that your child make **all** of the adjustments.

## 1. SOME VERY IMPORTANT PHRASES TO KNOW

She loves you.	О сяни чох истяйир.	О sa-ni chokh is-ta-yee-r
He loves you.	О сяни чох истяйир.	О sa-ni chokh is-ta-yee-r

## 2. GREETINGS AND FREQUENTLY USED EXPRESSIONS

Hi!	Салам!	Sa-lam!
Hello!	Салам!	Sa-lam!
We are glad to see you!	Сяни эюрмяймизя шад олдуь!	Sa-ni gor-me-ye shad ol-doug!
Good bye!	Эюрцшяндяк!	Gyo-rou-sha-na-dak!
See you!	Эюрцшярик!	Gyo-rou-sha-rik!
Bye!	Щялялик!	Ha-la-lik!
Good morning	Сабащын хейир!	Sa-ba-hin khe-yeer!
Good night!	Эеьян хейря галсын!	Gye-djan khey-ra gal-sin!
Yes.	Бяли.	Ba-lee
No.	Хейир.	Khe-yeer
Maybe.	Ола биляр.	Ola bee-ler
Please.	Зящмят олмазса.	Zah-mat ol-maz-sa
Thank you!	Саь ол!	Sag ol!
Thank you very much!	Чох саь ол!	Chokh sag ol!
You're welcome!	Буйурун!	Bou-you-roun
(the same as "please" in "of course, it's my pleasure, please...")		
Excuse me!	Баьшла.	Ba-gish-la
Just a minute.	Бир дягигя.	Bir da-gi-ga
That's all right.	Ейби йохдур.	Ey-bee yokh-dur

It doesn't matter. It's nothing.	Эйби йохдур	Ey-bee yokh-dur
Good morning.	Сабащын хейир.	Sa-ba-hin khe-yeer
Good afternoon.	Хош эюрдцк.	Khosh gyor-dyouk
Good evening.	Ахшамын хейир.	Akh-sha-min khe-yeer
Mister _____	-----	
Miss, Mrs. _____	-----	
(titles, like names, do not translate in Russian, because people are addressed by their first and paternal names.)		
Goodbye!	Эюрцшянядяк!	Gyo-rou-sha-na-dak!!
Until tomorrow.	Сабащадяк.	Sa-ba-ha-dak
See you later.	Эюрцшярик.	Gyo-rou-sha-rik
Do you speak English?	Сян инэилисья даныша билирсян?	San in-gyi-lis-dje da-ni-sha bi-leer-san?
I speak very little Russian.	Мян русьа пис данышырам.	Man rous-dja pees da-ni-shi-ram
Do you understand (me)?	Сян (мяни) баша дцшцрсян?	San (ma-nee) ba-sha doo-shoor-san?
I understand.	Мян баша дцшцрям.	Man ba-sha doo-shoo-ram
I don't understand.	Мян баша дцшмцрям.	Man ba-sha doosh-moo-ram
What did you say?	Сян ня дедин?	San na de-deen?
How do you say _____ in Azeri?	Azerbaуъанъа ___неъя олур?	Aзырбайъан-dja ___ned-jya o-lour?
In English, it is.....	Инэилисья бу ___демякдир	In-gyi-lis-dje bou ___de-mak-deer
Please repeat.	Зящмят олмзса тьярар ет.	Zah-mat ol-maz-sa tak-rar et
Will you teach me some Russian?	Сян мяня русьа данышмаьы юйрядьяксян?	San ma-na rous-ja da-
nish-ma-gi оу-ра-дас-сан?		
I will help you to learn English.	Мян сян инэилисья данышмаьа кюмяк едяьяйям.	Man sa-na in-gyi-lis-je da-nish-ma-ga
kyo-mak e-dya-ja-yam		
What's that?	Бу нядир?	Bou ne-dir?
I know.	Мян билирям.	Man bi-li-ram
I don't know.	Мян билмирям.	Man bil-mee-ram
Where is the bathroom?	Туалет щарададыр?	Tou-a-let har-da-dir?

I'm hungry. (male)	Мян аьмышам.	Man aj-mi-sham
I'm hungry. (female)	Мян аьмышам.	Man aj-mi-sham
I'm thirsty.	Мян сузмушам.	Man souz-mou-sham
I'm tired. (male)	Мян йорулмушам.	Man yo-roul-mou-sham
I'm tired. (female)	Мян йорулмушам.	Man yo-roul-mou-sham
I want to make a telephone call.	Мян зянэ етмяк истяйирям.	Man zang et-mak is-ta-yee-ram
Here is the telephone number.	Бу да телефон нюмряси.	Bou-da te-le-phon nom-ra-see
Will you help me?	Сиз мяня кюмяк едьярсиниз?	Siz ma-na ko-mak e-dar-si-niz?
I have a credit card to pay for the call.	Мяним кредит картым вар.	Ma-nim kre-dit kar-tim var
Who?	Ким?	Keem?
What?	Ня?	Na?
Where?	Щарада?	Ha-ra-da?
Where to?	Щара?	Ha-ra?
When?	Ня заман?	Na za-man?
Why?	Нийя?	Ni-ya?
How?	Неья?	Ned-ja?
How much?	Нечя?	Ne-cha?
That hurts.	Аьрыдыр!	Ag-ri-dir
You're super!	Афьярин!	A-fa-reen
Darn it!	Фу!	Foo
That's awful.	Тьяссцф!	Ta-as-soof
Great! Wonderful!	Яла!	E-la
My goodness!	Ай Аллаш!	Ay Al-lah!
Cheers! (to your health)	Сянин саьлыьына!	Sa-nin sag-li-gi-na!
Quiet!	Сакит!	Sa-keet!

That's enough!  
Of course!  
Let's go!  
What a shame!  
Good luck!

Бясдир!  
Ялбяття!  
Эетдик!  
Ейыбдыр!  
Уьурлар!

Bas-deer!  
Al-bat-da!  
Gyet-deek!  
A-yib-di!  
Oo-gour-lar!

Look!  
Watch out/ Be careful!  
Listen!  
Wait!  
Fire!  
I have lost \_\_\_\_\_. (male)  
I have lost \_\_\_\_\_. (female)  
My suitcase  
My passport  
My money

Бах!  
Ещтийатлы ол!  
Гулаг ас!  
Эюзля!  
Йаньын!  
Мян \_\_\_\_\_ итирдим  
Мян \_\_\_\_\_ итирдим.  
чамаданымы  
паспортуму  
пулларымы

Bakh!  
Eh-ti-yat-li ol!  
Gou-lag as!  
Gyoz-le!  
Yan-gin!  
Man \_\_\_\_\_ i-tir-deem.  
Man \_\_\_\_\_ i-tir-deem.  
cha-ma-da-ni-mi  
pas-por-too-moo  
pool-la-ri-mi

Help!

Кюмяк един!

Kyo-mak e-deen!

### 3. FAMILY INTRODUCTIONS

#### Feminine

I am your mother.  
I am your grandmother.

Мян сянин ананам.  
Мян сянин няняням.

Man sa-neen a-na-nam  
Man sa-neen nya-nya-nam

This is your \_\_\_\_\_.  
Aunt  
Sister

Бу сянин \_\_\_\_\_.  
халандыр  
баьындыр

Boo sa-neen \_\_\_\_\_.  
Kha-lan-dir  
Ba-jin-dir

Friend

достундур

dos-toon-dour

### Masculine

I am your father.

Мян сянин атанам.

Man sa-noon a-ta-nam

I am your grandfather.

Мян сянин бабанам.

Man sa-nin ba-ba-nam

This is your \_\_\_\_\_

Бу сянин \_\_\_\_\_.

Boo sa-nin \_\_\_\_\_.

Uncle

дайындыр

da-yin-dir

Brother

гардашындыр

gar-da-shin-dir

Friend

достундур

dos-toon-dour

This is our friend, \_\_\_\_\_.

Бу бизим достумуздор, \_\_\_\_\_.

Boo bi-zeem dos-too-mooz-dour

\_\_\_\_\_.

### Pets

This is our dog.

Бу бизим итимиздир.

Boo bi-zeem i-ti-miz-dir

This is our cat.

Би бизим пишийимиздир.

Boo bi-zeem pi-shi-yi-miz-dir

The dog's name is \_\_\_\_\_.

Итин ады \_\_\_\_\_-дыр.

I-teen a-di \_\_\_\_\_-dir.

The cat's name is \_\_\_\_\_.

Пишийин ады \_\_\_\_\_-дыр.

Pi-shi-yin a-di \_\_\_\_\_-dir

The dog won't bite you.

Ит сяни дишлямяйяк.

It sa-ni dish-lya-mya-jak

The cat won't bite you.

Пишик сяни дишлямяйяк.

Pi-shik sa-nee dish-la-ma-yad-jak

Please help me feed the dog.

Зящмят олмазса кюмяк ет, итя йемяк веряк.

Zah-mat ol-map-sa kyo-mak et

i-ta ye-mak ver-yak

Help me feed the cat.

Кюмяк ет пишийя йемяк веряк.

Kyo-mak et pi-shi-ya ye-mak

ver-yak

Do not be afraid!

Горхма!

Gorkh-ma

Don't hurt the dog!

Пишийи иньитмя!

Pi-shi-yi in-djit-ma!

Don't hit the cat!

Ити вурма!

I-tee vur-ma!

Be gentle (soft).

Мещрибан ол.

Meh-ri-ban ol

## Names

What is your name?

My name is \_\_\_\_\_

Her name is \_\_\_\_\_

His name is \_\_\_\_\_

Сянин адын нядир?

Мяним адым \_\_\_\_\_-дыр

Онун ады \_\_\_\_\_-дыр

Онун ады \_\_\_\_\_-дыр

Sa-neen a-din ne-dir?

Ma-neem a-dim \_\_\_\_\_-dir

O-noon adi \_\_\_\_\_-dir

O-noon adi \_\_\_\_\_-dir

Note: pronounce the name as it is in English. Very often there is no equivalent translation. Words for pets and animals in general in the Russian language have a gender the same as humans. For example, dogs and cats will be referred to as "she" from the point of view of Russian grammar.

## 4. HOW ARE YOU?

Are you okay?

Are you not okay?

Are you cold?

Are you hot?

Do you feel sick?

Are you going to throw up?

Use this bag!

Poor baby!

Are you tired (M)

Are you tired? (F)

Are you hungry?

Do you want more?

Do you want this?

Do you not want this?

Show me.

Йахшысан?

Йахшы дейилсян?

Цшцйцрсян?

Истидир?

Юзцнц пис щисс едирсян?

Гусмаьын эялир?

Торбаны ал!

Йазыг ушаг!

Йорулдун?

Йорулдун?

Йемяк истяйирсян?

Йеня истяйирсян?

Буну истяйирсян?

Буну истямирсян?

Эюстяр бахым.

Yakh-shi-san?

Yakh-shi-de-yeel-san?

Oo-shyoo-yoor-san?

Ees-tee-dir?

Oz-you-new pis heess e-deer-san?

Gous-ma-gin ge-lir?

Tor-bani al!

Ya-zik oo-shag!

Yo-roul-doon?

Yo-roul-doon?

Ye-mak is-ta-yeer-san?

Ye-na is-ta-yeer-san?

Boo-noo is-ta-yeer-san?

Boo-noo is-ta-yeer-san?

Gyos-tar ba-khim.



Show me what you want.	Эюстяр эюрцм ня истяйирсян.	Gyos-tar gyo-room na is-ta-yeer-san.
This tastes good.	Бу дадлыдыр.	Boo dad-li-dir
Does this taste good?	Бу дадлыдыр?	Boo dad-li-dir?
Do you like it?	Хошун эялир?	Kho-shoon gya-lir?
This tastes bad.	Бу дадлы дейил.	Boo dad-li de-yil
Does this taste bad?	Бу дадлы дейил?	Boo dad-li de-yil?
Don't you like it?	Хошун эялмир?	Kho-shoon gyal-mir?
How much do you want?	Ня гядяр истяйирсян?	Na ga-dar is-ta-yir-san?
Do you want more?	Йеня истяйирсян?	Ye-nya is-ta-yir-san?
More?	Йеня?	Ye-nya?
A little?	Азьа?	Az-dja?
Do you need help/Can I help you?	Кюмяк едим?	Kyo-mak e-deem?
Help me.	Эюмяк ет мяня.	Kyo-mak et man-ya
Do not be afraid.	Горхма.	Gorkh-ma
Everything will be fine.	Щяр шей йахшы олаъаг.	Har shey yakh-shi ola-djak
Be careful!	Ещтийатлы ол.	Eh-ti-yat-li ol
Wait!	Эюзля!	Gyoz-la!
Give me your hand.	Ялини вер.	Ali-nee ver

## 5. WHERE DOES IT HURT?

How are you doing?	Нятярсян?	Na-ta-ri-san?
What's wrong?	Ня олуб?	Na o-lub?
What's wrong with you?	Сяня ня олуб?	Sa-na na o-lub?
Why are you crying?	Сян нийя аьлайырсан?	San ni-ya ag-la-yir-san?
Why are you screaming?	Сян нийя гышгырырсан?	San ni-ya gish-gi-rir-san?
Where does it hurt?	Щаран аьрыдыр?	Ha-ran ag-ri-dir?
Does it hurt here?	Буран аьрыдыр?	Boo-ran ag-ri-dir?
It doesn't hurt here?	Бурда аьрымыр?	Boor-da ag-ri-mir?

Show me where it hurts.  
Poor girl!  
Poor boy!

Эюстяр щаран аьрыйыр.  
Йазыг гыз!  
Йазыг оьлан!

Gyos-tar ha-ran ag-ri-yir  
Ya-zikh giz!  
Ya-zikh og-lan!

### Parts of the Body

This is your head.  
...your head  
...your eyes  
...your nose  
...your mouth  
...your ears  
...your chin  
...your hair  
...your neck  
...your arm  
...your hand  
...your finger  
...your fingernail  
...your wrist  
...your elbow  
...your shoulder  
...your chest  
...your breasts  
...your stomach  
...your abdomen  
...your hip  
...your leg  
...your knee  
...your ankle

Бу сянин башындыр.  
...башын  
...эюзлярин  
...бурнун  
...аьзын  
...гулагларын  
...чянян  
...сачларын  
...бойнун  
...ялин  
...голун  
...бармаьын  
...дырнаьын  
...бияйин  
...дирсяйин  
...чийнин  
...синян  
...дюшлярин  
...гарнын  
...баьырсагларын  
...будун  
...айагын  
...дизин  
...топуьун

Boo sa-nin ba-shin-dir  
...ba-shin  
...gyoz-la-rin  
...boor-noon  
...ag-zin  
...goo-lag-la-rin  
...chya-nyan  
...sach-la-rin  
...boy-noon  
...a-lin  
...go-лоун  
...bar-ma-gin  
...dir-na-gin  
...bee-lya-yeen  
...dir-sa-yeen  
...chiy-nin  
...see-nyan  
...dyosh-la-rin  
...gar-nin  
...ba-gir-sag-la-rin  
...boo-doon  
...a-ya-gin  
...dee-zeen  
...to-poo-goon

...your foot  
...your toe

...айабын  
...бармабын

...a-ya-gin  
...bar-ma-gin

## 6. AT THE DOCTOR'S

We are going to the doctor's.  
Do not be afraid.  
This is the doctor.  
This is a good doctor.  
He will not hurt you.  
She will not hurt you.  
It does not hurt.  
Just a little bit.  
It'll hurt just a little bit.

Биз щякимя эедирик.  
Горхма.  
Бу щякимдир.  
Бу йахшы щякимдир.  
О сяни инъитмайяък.  
О сяни инъитмайяък.  
Аьрытмайаьаг.  
Бир балаъа.  
Бир балаъа аьрыдаъаг.

Biz he-ki-me gye-dee-reek  
Gorkh-ma  
Boo he-kim-dir  
Boo yakh-shee he-kim-dir  
O sa-nee in-djit-ma-ya-jak  
O sa-nee in-djit-ma-ya-jak  
Ag-rit-ma-yad-jak  
Bir ba-lad-ja.  
Bir ba-lad-ja ag-ri-da-djak.

Note: this phrase you can use in the same meaning as you use "just a little bit" or "just a little" in English - Choot-choot for any occasion.

Open your mouth.  
Show me your tongue.  
Say «A-a-a-h».  
Close your mouth.  
Breathe.  
Stop breathing.  
Breathe in.  
Breathe out.  
Sit down.  
Sit here.

Аьзыны ач.  
Дилини эюстяр.  
Де А-а-а-а.  
Аьзыны баъла.  
Няфяс ал.  
Няфяс алма.  
Няфяс ал.  
Няфяс вер.  
Яйляш.  
Бурада отур.

Ag-zi-ni ach  
Di-li-nee gyos-tar  
De A-a-a-a.  
Ag-zi-ni bag-la  
Na-fas al  
Na-fas al-ma  
Na-fas al  
Na-fas ver  
ай-lash.  
Bour-da o-toor

Sit there.	Орада отур.	Or-da o-toor
Stand up.	Дур.	dour
Stand here.	Бурада дур.	Bour-da dour
Stand there.	Орада дур.	Or-da dour
Lie down.	Узан.	Oo-zan
Lie down on your tummy.	Узан гарнын цстя.	Oo-zan gar-nin oos-ta
Lie down on your back.	Узан кцряйин цстя.	Oo-zan kyoo-ra-yin oos-ta

Note: These are the formal sense of the commands which sound like orders to children. To make them polite, use the word «please» at the beginning of the phrase.

You have to! You must!	Буну елямяк лазымдыр!	Boo-noo el-ya-myak la-zim-dir!
You have to do it!	Сян буну етмялисян!	San boo-noo el-ya-mal-yi-san!
This is a thermometer.	Бу термометрдир.	Boo ter-mo-metr-dir
These are vitamins.	Бу витаминлярдир.	Boo vi-ta-min-lar-dir
Do not be afraid.	Горхма.	Gorkh-ma
It is not bad.	Бу пис дейил.	Boo pis de-yil
It is not bitter.	Бу аьы дейил.	Boo ad-zhi de-yil
It is good for you.	Бу хейирдир.	Boo khe-yir-dir
It is bad for you.	Бу зийандыр.	Boo zi-yan-dir
You are sick.	Сян хястялянмисян.	San khas-ta-san
You have to lie in bed.	Йатагда галмалысан.	Ya-tag-da gal-ma-li-san
Let's take your temperature.	Эял сянин темпратуруну юлчак	gyal sa-nin tem-pra-tou-rou-nou ol-chag
Let's take your medicine.	Эял дярман ичяк.	Gyal dar-man i-chek
The doctor said you must do this.	Щяким деди буну елямяк лазымдыр.	He-kim de-dee boo-noo el-ya-myak la-zim-dir
The doctor said that you have to be in bed.	Щяким деди йатагда галмаг лазымдыр.	He-kim de-dee ya-tag-da gal-mag la-zim-dir

## 7. WHAT DO YOU LIKE?

Do you like this?

Do you like to play?

To read?

To color?

To sing?

To be outside?

Бундан хошун эялир?

Ойнамагдан хошун эялир?

Охумагдан?

Бойамагдан?

Охумагдан?

Эязмякдан?

Boon-dan kho-shoun gya-lir?

Ou-na-mag-dan kho-shoon gya-lir?

O-khou-mag-dan?

Bo-ya-mag-dan?

O-khou-mag-dan?

Gyaz-mak-dan?

What do you want to do?

Сян ня етмяк истяйирсян?

San na et-mak is-ta-yir-san?

Do you want to play?

To read?

To color?

To sing?

To be outside?

To watch TV?

To be with mom?

To be with dad?

Сян ойнамаг истяйирсян?

Охумаг?

Бойамаг?

Мащны Охумаг?

Эязмяк?

Телевизора бахмаг?

Анан иля галмаг?

Атан иля галмаг?

Сян \_\_\_\_\_ истяйирсян?

ичмяк?

йемяк?

йатмаг?

диньялмяк?

San ou-na-mag is-ta-yir-san?

O-khou-mag?

Bo-ya-mag?

Mah-ni o-khou-mag?

Gyaz-mak?

Te-le-vi-zo-ra bakh-mag?

A-nan ila gal-mag?

A-tan ila gal-mag?

San \_\_\_\_\_ is-ta-yir-san?

Ich-mak?

Ye-mak?

Yat-mag?

Din-zhal-mak?

Do you want to \_\_\_\_\_?

To drink?

To eat?

To sleep?

To rest?

Do you want to play \_\_\_\_\_?

Сян \_\_\_\_\_ ойнамаг истяйирсян? San \_\_\_\_\_ ou-na-mag is-ta-yir-san?

Soccer?	футбол?	Foot-ball?
With toys?	ойунъагла?	O-oun-zhag?
With mom?	Ананла?	A-nan-la?
With dad?	Атанла?	A-tan-la?
With the dog?	итля?	It-la?
With the cat?	пишикля?	Pi-shik-la?

## 8. BATH AND BEDTIME

Let's go to the bathroom now.	Эедяк туалета.	Gye-dak tou-a-le-te.
Do you need to go to the bathroom?	Туалета эетмяк истяйирсян?	Tou-a-le-te gyet-mak is-ta-yir-san?
Do you need to pee?	Чишин вар?	Chee-sheen var?
Do you need to poop?	Якин вар?	A-keen var?
Not now.	Инди йох.	In-dee yokh
Later.	Сонра.	Son-ra
Can you wait?	Дюзя билярсян?	Dyo-za bee-lar-san?

It's time to get undressed.	Сойунмаг вахтыдыр.	So-youn-mag vakh-ti-dir.
It's time to take your bath.	Чиммяк вахтыдыр.	Chim-mak vakh-ti-dir.
It's time to take your shower.	Душ гябул етмяк вахтыдыр.	Dush al-mag vakh-ti-dir
Don't be afraid of the water- it's warm.	Судан горхма-о ливандыр.	Sou-dan gorkh-ma o li-li-mar-dir
It's not cold.	Сойуг дейил.	So-youg de-yeel
Try it.	Бир бах щяля.	Bir bakh ha-la
I am going to wash your hair.	Башыны йуйаъаьам.	Ba-shi-ni you-ya-zha-gam
The shampoo will not hurt your eyes.	Эюзлярин айышмайаъаг.	Gyoz-la-rin a-zhish-ma-ya-zhag.
Brush your teeth.	Дишлярини тямизля.	Dish-la-ri-ni ta-miz-la

I am going to help you brush your teeth. Мян кюмяк едяъяям дишлярини йуйасан. Man kyo-mak ed-ya-zha-yam dish-la-ri-nee you-ya-san

Wash your hands.

Ялини йу.

A-lee-nee you

Wash your face.

Цзцнц йу.

Ooz-you-nou you

You need a bath!

Сяня чиммяк лазымдыр.

Sa-na chim-mak la-zim-dir

It's time to go to bed.

Йатмаг вахтыдыр.

Yat-mag la-zim-dir

Soon.

Тезликля.

Tez-lik-la

Now!

Инди!

een-dee!

Five more minutes...

даща беш дягигя...

da-ha besh da-gi-ga

It's time to turn off the light.

Ишыы кечирмяк вахтыдыр.

Ee-shi-gi ke-cheer-mak vakh-ti-di.

The door is open.

Гапы ачыгдыр.

Ga-pi achig-dir

Stay in bed, please!

Хащиш едирям йатагда гал!

Kha-hish e-di-ram ya-tag-da gall!

Turn out the light!

Ишыы кечир!

I-shi-gi ke-cheer

### Discipline

I am angry.

Щирслийям.

Hirs-li-yam

Do what I say!

Мяним сюзцмя гулаг ас

Ma-nim syo-zou-ma gou-lag as!

Now!

дярщал!

Dar-hal!

You must have Time Out!

Сян ъязаланырсан!

San dja-za-la-na-djak-san

Sit here five minutes.

Бурада беш дягигя отур.

Boo-ra-da besh da-gi-ga o-tour

Be quiet!

Сакит ол!

Sa-kit ol!

Go to your room!

Эет юз отаына!

Gyet oz o-ta-gi-na!

### 9. PRIVACY

This is Mommy's/ Daddy's time to relax.

Ана\Ата диньялир.

A-nan/a-tan din-ja-lir

Please play quietly for a little while.

Сакит ойна.

Sa-kit oy-na

## Telephone

I am on the telephone.

Мян телефонла данышырам.

Man te-le-fon-la da-ni-shi-ram

I will talk to you soon.

Сянинля бир аздан данышаам.

Sa-nin-la bir-az-dan da-ni-sha-ja-gam

Please be quiet.

Хащиш едирям сакит!

Kha-hish e-di-ram sa-kit!

Be quiet NOW.

Тез кяс сясини!

Tez kyas sa-si-nee!

Sit down and play.

Отур вя ойна.

O-tour va oy-na

When our door is closed, you must knock first.  
doy.

Гапы баьлы оlanda гапыны дюй.

Ga-pi bag-li o-lan-da ga-pi-ni

We will tell you if you can come in.  
ya- yokh

Биз сяня дейьяийик эирмяк олар йа йох. Biz sa-na de-ya-dja-yik gir-mak o-lar

You must go to your room now.

Эет юз отаына

gyet oz o-ta-gi-na

You can come in.

эялмяк олар.

Gyal-mak o-lar

We will get up soon and make breakfast.

Биз инди галхыб нащар едяьяийик.

Biz in-di gal-khib na-har e-da-ja-yik

I am in the bathroom - I will be out soon.  
ram

Мян туалетдяям – инди чыхырам.

Man tou-a-let-da-yam in-di chi-khi-

Please give me a few moments alone.  
e-di-ram

Мяни йалныз бурах хащиш едирям.

Ma-ni yal-niz bou-rakh kha-ish

I need my quiet time.

Мян сакитликдя галмалыйам.

Man sa-kit-lik-da gal-ma-li-yam

We love each other.  
reek

Биз бир-биримизи чох истяйирик.

Biz bir-bi-ri-mi-zee chokh is-ta-yee-

We love you very much.

Биз сяни чох истяйирик.

Biz sa-nee chokh is-ta-yi-reek

We are happy you are our child.  
sha-gi-miz-san

Биз севинирик ки, сян бизим ушагымызсан.

Biz se-vi-ni-rik kee san bi-zim oo-

You may not touch me that way.  
ol-maz!

Мяня бу ъцр ял вурмаг олмаз!

Ma-na bou djour al vour-mag

You may not touch me there!  
maz!

Мяним бурама ял вурмаг олмаз!

Ma-neem bou-ra-ma al vour-mag ol-



Do that when you are alone.

Буну так ет.

Вон-ноу так ет

## 10. TIME

Today	Буэцн	boo-gyoon
Tomorrow	Сабащ	sa-bah
Yesterday	дцнян	dyou-nyan
In one week	эялян щяфтя	gya-lan haf-ta
Next month	эялян ай	gya-lan ay
Last month	кечян ай	kye-chan ay
Last year	кечян ил	kye-chan il
Next year	эялян ил	gya-lan il
Winter	гыш	gish
Spring	йаз	yaz
Summer	йай	yay
Fall	пайыз	pa-yiz
In the winter....	гышда	gish-da
In the spring....	йазда	yaz-da
In the summer....	йайда	yay-da
In the fall.....	пайызда	pa-yiz-da

## 11. DAILY ROUTINE

Mama is going to work now.	Анан ишы эедир.	A-nan isha gye-dir
Papa is going to work tomorrow.	Атан сабащ ишы эедьяк.	A-tan sa-bah isha gye-dya-jak
I will come home after work for dinner.	Мян шам йемяйи цццн гайыдаъаъам.	Man sham ye-ma-yee oo-choun ga-yi-da—ja-gam
He will come home soon.	О бир аздан эяляк.	O bir-az-dan gya-la-jak

Papa must go on a business trip. He will be away only a few days. One night. Two nights. Mama must go on a business trip. I will be home tomorrow night.	Атан сяфряя эедир. О бир нечя эцнлцк эедир. Бир эеъялик. Ики эеъялик. Анан сяфряя эедир Мян сабащ ахшам эяляъяям.	A-tan sa-fa-ra gye-dir O bir ne-che gyoun-louk gye-dir Bir gye-ja-lik Ee-kee gye-ja-lik a-nan sa-fa-ra gye-dir Man sa-bah akh-sham gya-la-ja-yam
I will come home! I promise! _____ will take care of you. _____ will pick you up from school. ti-ra-jak	Мян гайыдаъаъам. Мян сюз верирям. _____ сяня бахаъаг. _____ сяни мяктябдян эятирряък.	Man ga-yi-da-ja-gam Man syoz ve-ri-ram _____ sa-na ba-kha-jak _____ sa-nee mak-tab-dan gya-

## 12. EATING

In Eastern European homes, the kitchen table is the very center of that home. However, in an orphanage, eating is, unfortunately, not the great family experience of a traditional home. Most children learn to *begin* drinking from a cup before the reach their first birthday and begin to learn to feed themselves quickly. Order always seems to be kept and children learn that their job is to eat when they are at the table. Napkins are not used and there is no emphasis on pleasantries or manners. So, we will not worry here about the etiquette and will concentrate only on very simple manners surrounding eating.

It is time to eat dinner. Wash your hands. Please help set the table. Please help clear the table.	Йемяк вахтыдыр. Ялини йу. Зящмят олмазса кюмяк ет масанын цстцнц Зящмят олмазса эюмяк ет масанын цстцнц	Ye-mak vakh-ti-dir A-li-nee you zah-mat ol-maz-sa kyo-mak et zah-mat ol-maz-sa kyo-mak et
	ma-sa-nin ous-tou-nou ha-zir-la-yag ma-sa-nin ous-tou-nou yi-gish-di-rag	

Please put the dishes in the sink ...in the dishwasher	Габлары ял-цзйуяна гой. ...мойка	Gab-la-ri rak-vi-na-ya goy
Be careful.	Ештиятлы ол.	Eh-ti-yat-li ol
This is hot.	истидир.	Is-ti-dir
Sit down.	отур.	O-tour
Sit in your chair!	Стулун цстцндя яйляш!	Stou-loun ous-toun-da ay-lash!
Now!	Дярщал!	Dar-hal!
Only take the amount of food you want to eat.	Йейя биляяйин гядяр эютцр.	Ye-ya bi-la-ja-yin ga-dar gyo-tour
Please try just a little bit.	Хащиш едирям бир аз йе.	Kha-hish e-di-ram bir az ye
It's good. (as in tasty)	дадлыдыр.	Dad-li-dir
Is it good?	дадлыдыр?	Dad-li-dir?
I like it - very much.	Чох хошум эялди.	Chokh kho-shoum gyal-dee
I don't like it.	Мяним хошума эялмяди.	Ma-nim kho-shoum gyal-ma-dee
Please pass that dish.	Зящмят олмзса буну ... ютцр.	Zah-mat ol-maz-sa bou-nou... otyour
List of various foods.....		
meat	ят	at
chicken	тойуг	to-youg
fish	балыг	ba-lig
vegetables	тярвяз	ta-ra-vaz
tomato	памидор	po-mee-dor
macaroni	макарон	ma-ka-ron
apple	алма	al-ma
milk	сцд	syood
juice	sok (ширя)	sok(shi-re)
cereal	тахыл	ta-khil

(We are not going to list all the various foods because your child will probably learn these English words easily.)

That is unacceptable behavior at the table.	Маса архасында буну етмяк олмаз.	Ma-sa ar-kha-sin-da boo-noo et-mak -ol-maz.
Do not throw your food.	Йемяйи туллама.	Ye-ma-yee toul-la-ma
No spitting.	тцпцрмя!	Tyou-pyour-ma!
Do not feed the dog.	Итя йемяк вермя.	Ee-ta ye-mak ver-ma
Screaming is unacceptable.	Гышгырмаг олмаз.	Gish-gir-mag ol-maz
Go to your time out place now!	Сян ыязланырсан! Эет йериня.	San dja-za-la-nir-san! Gyet ye-ri-na
Go to your room.	Эет юз отаына.	Gyet oz ota-gina
Go sit on the steps.	Эет пилякяндя отур.	Gyet pilla-kan-дя o-тур
Come back to the table when you are calm.	Эет ясяблярин сакитляшяндя эялярсян.	Gyet a-sab-le-reen sa-kit-le-shen-de gya-lar-san
Are you ready yet?	щазырсян?	Ha-zir-san?

Thank you for making such a good dinner, Mommy / Daddy. ☺	дадлы йемяк цчцн чох сав олун	ана/ата
dad-li ye-mak oo-choun chokh sag-o-loun a-na/a-ta		
I would be happy to help you clean up, Mommy / Daddy. ☺	а-на, ман кyo-мак еда-рам ма-са-нин оос-tyou-nyou yi-gish-di-ra-san	

Ана, Мян кюмяк едярям масанын цстцнц йыышдырасан,

### Kitchen

Be careful.	Ещтийатлы ол.	Eh-ti-yat-li ol
It's hot.	истидир.	ees-tee-dir
The stove is hot.	Соба истидир.	So-ba ees-tee-dir
The oven is hot.	Печ истидир.	Pech ees-tee-dir
Put it in the garbage.	Буну зибил габына гой.	Bou-nou zi-bil ga-bi-na goy

Please put the garbage outside in the big garbage pail.	Zah-mat ol-maz-sa, bou zi-bi-li ba-yir-da-ki ved-ra-ya goy
---	--

Зящмят олмазса бу зибилли байырдакы ведряя гой.

This is the refrigerator.	Бу сойудуудур.	Boo so-you-doo-joo-dour
Put it in the refrigerator.	Буну сойудууя гой.	Boo-noo so-you-doo-you-ju-ya goy
The things under the sink may be dangerous.	Ял-цзйуйанын алтындакы шейляр тящлцкялидир.	Ал-ооз-йоу-йа-нын al-tin-da-ki shey-lar tah-lyu-ka-li-dir
Do not touch - it's dangerous!	Ял вурма! Бу тящлцкялидир!	Al voor-ma! Boo tah-lou-ka-li-dir!
This is a dish. This is a plate.	Бу габдыр. Бу бошгабдыр.	Boo gab-dir. Boo bosh-gab-dir
This is a glass.	Бу стякандыр.	Bou sta-kan-dir
This is the fork, knife, spoon.	Бу чянэялдир, бичагдыр, гашыгдыр.	Bou chan-gal-dir, bi-chag-dir,
ga-shig-dir		
This knife is very sharp.	Бичаг итидир!	Bi-chag i-ti-dir!
Be careful.	Ещтийатлы ол.	Eh-ti-yat-li ol
Will you please help me to make the meal?	Зящмят олмазса кюмяк ет йемяйи биширяк	zah-mat ol-maz-sa кю-мак ет ye-ma-yee bee-shee-rak
Will you please help me clean up?	Зящмят олмазса кюмяк ет еви йыышдыраг	zah-mat ol-maz-sa кю-мак ет yi-gish-di-rag
Will you feed the dog? the cat?	Итя йемяк веря билярсян? пишийя?	Ee-ta ye-mak ver-ya
bee-lar-san? Pee-shee-ya?		
Please give the dog fresh water.	Зящмят олмазса итя су вер.	Zah-mat ol-ma-sa ee-ta soo ver
Please give me the cat's dish.	Зящмят олмазса пишийин габыны мяня вер.	Zah-mat ol-ma-sa pee-shee-yeen ga-bini ma-na ver

### **13. SAFETY**

#### **On the street**

You must hold my hand when we are walking on the street. Кцчядя эязяндя мяним ялимнян йапыш. Kyou-cha-da gya-zan-da ma-nim a-lim-dan ya-pish

You must hold my hand when we cross the street. Йолу кечяндя мяним ялимдян йцапыш. Yo-lou kye-chan-da ma-nim a-lim-dan ya-pish

You must look both ways before you cross the street. Щяр ики тяряфя бах сора йолу кеч har iki ta-ra-fa bakh so-ra yo-lou kech

Be sure that no cars are coming.  
They could hit you.

Ямин ол ки, машин йохду.  
Машын сяни вура биляр.

A-meen ol ki ma-sheen yokh-doo  
Ma-sheen sa-ni voo-ra bee-lar

Note: Sometimes you must explain why the child must do something because they may not have learned about cause and affect and, in this case, might not understand why they must be sure that no cars are coming - that is that a car could hit them.

Wait for the green light.  
We must wait.  
The light is red  
or yellow

Йашыл рянэи эюзля.  
Эюзлямяк лазымдыр.  
гырмызы ишыг.  
сары.

Ya-shil ran-gyi gyoza-la  
Gyoza-lya-mak la-zim-dir  
Gir-mi-zi ee-shig  
Sa-ri

Do not walk so close to the street.  
Stay on the sidewalk.  
Do not run into the street.  
That is dangerous!  
Stop!  
Now!  
Help!

Йола йахын эязмя.  
Тратуарла йери.  
Йолда гачма.  
Бу тящлцкялидир!  
Дайан!  
дярщал!  
Кюмяк един!

Yo-la ya-khin gyaz-ma  
Tro-tou-ar-la ye-ri  
Yol-da gach-ma  
Boo tah-lyu-ka-lee-dir!  
Di-yan!  
Dar-hal!  
Kyo-mak e-deen!

You may ride your bike, but you must stay off the street!  
ma yo-la chikh-ma.

Ve-lo-see-ped syu-ra bee-lar-san am-

Велосипед сцря билярсян, амма йола чыхма

Note: By the way, if you are using some of these phrases on your trip, you should know that unlike in some parts of the USA, pedestrians NEVER have the right of way in Russia or in some of the other former republics of the former Soviet Union. Always be alert to this. Otherwise, you may be hit.

Do not talk to strangers.	Йад адамларла данышма.	Yad a-dam-lar-la da-nish-ma
Do not take candy from strangers.	Йад адамлардан канфет эютцрмя.	Yad a-dam-lar-dan kon-fet
gyo-tour-ma		
Stay close to me.	Мяндян аралы эетмя.	Man-dan a-ra-li gyet-ma
Do not wander away.	Мяндян аралы гачма.	Man-dan a-ra-li gach-ma
I do not want to lose you.	Мян сянй итирмяк истямирям.	Man sa-nee ee-tir-mak ees-ta-mee-
ram		
I love you.	Мян сянй чох истяйирям.	Man sa-nee chokh-ees-tayee-ram
<b><u>Medicines</u></b>		
These are vitamins.	Бу витаминлярдир.	Boo vee-ta-min-lar-deer
Take one.	Бирини эютцр.	Bi-ri-ni gyo-tour
Chew it.	чейня.	Chey-nya
You must!	лазымдыр!	La-zim-dir!
Swallow it with water.	Су иля уд.	Soo-ila ood
This medicine will help you to feel better.	Дярмандан саьалаьагсан.	Dar-man-dan sa-ga-la-jak-san
You need to take this every day.	Буну шяр эцн ичмяк лазымдыр.	Boo-noo har gyoon ish-mak la-zim-dir
You need to take this once every day.	Буну эцндя бир дяфя ичмяк лазымдыр.	Boo-noo gyoun-da bir da-fa
ich-mak la-zim-dir		
.....two times every day	.....эцндя ики дяфя	..... gyoun-da iki da-fa
.....three times every day	.....эцндя цч дяфя	..... gyoun-da ooch da-fa
.....four times every day	.....эцндя дюрд дяфя	..... gyoun-da dyord da-fa
I know the medicine isn't very good, but you need it.	Билирям дады писдир, амма лазымдыр!	Bi-li-
ram da-di пис-дир ам-ма la-zim-dir!		
Please take it.	Хащиш едирям эютцр.	Kha-hish e-dir-am gyo-tour.



Soon you will not need it anymore.  
The medicine is finished.

Бираздан сяня лазым олмайсаг. Bir-az-dan sa-na la-zim ol-ma-ya-jak  
Дярман гуртарды. Dar-man gour-tar-di

#### 14. WHERE ARE WE / YOU GOING?

We are going to \_\_\_\_\_.

Биз \_\_\_\_\_ эедирик. biz \_\_\_\_\_ gye-dee-reek.

You are going to school tomorrow.

Сян сабащ мяктябя эедяьяксян. San sa-bah mak-ta-ba gye-dee-cek-san

You are going to school today.

Сян бу эцн мяктябя эедирсян. San boo-gyoun mak-ta-ba gye-

deer-san

We are going to the grocery store.

Биз дцкана эедирик.

Biz dou-ka-na gye-di-rik

We are going to Grandma's

Биз нянянэиля эедирик..

Biz na-nan-gi-le gye-di-rik

We are going to Grandpa's

Биз бабанэиля эедирик..

Biz ba-ban-gi-le gye-di-rik

We are going to Aunt's

Биз халанэиля эедирик.

Biz kha-lan-gi-le gye-di-rik

We are going to church.

Биз килсяйя эедирик.

Biz kil-sa-ya gye-di-rik

We are going to the playground.

Биз ойун мейданчасына эедирик.

Biz o-yoon mey-da-ni-na gye-di-rik

I will come back soon.

Мян инди гайыдаъаъам.

Man in-dee ga-yi-di-ram

Do not worry.

Горхма.

Gorkh-ma

I love you very much.

Мян сяни чох истяйирям.

Man sa-nee chokh-ees-tayee-ram

I will always take care of you.

Мян щямишя сянинля олаъаъам.

Man ha-mi-sha sa-nin-la o-la-ja-gam

I will always be your mama / papa.

Мян щямишя сянин анан/атан олаъаъам.

Man ha-mi-sha sa-nin a-nan/a-

tan o-la-ja-gam

"Ad gunun mubarek" - Happy birthday

"Khoshbekht ol" - Be happy

"Tebrik edirem" - Congratulations

"Boyuk giz olasan" - May you grow up (May you be a grown-up girl)